

Mem boulomig

Mon vieux petit bonhomme

CD 1 n° 36

Me za - dig ha me mam en des men di - mé - zet,
 Me za - dig ha me mam en des men di - mé - zet,
 Me za - dig ha me mam en des men di - mé - zet,
 D'ur hoh bou - lo - mig koh bis - koah n'em ès ka - ret.

1
 Me zadig ha me mam en dès men dimézet
 D'ur oh boulomig koh biskoah ne mès karet.

2
 D'ur oh boulomig koh pasant tri-uigent vlé,
 Me oé mérhig iouank, n'em boé meit triuéh vlé.

3
 D'ur oh boulomig koh kromet dré en deu ben
 Ha mé, merhig iouank, ker plom èl ur goaren.

4
 'Boulom dès ket koutant ma dan mé d'er festeu;
 Me lar dehou donet genein ha ni e iei un deu.

5
 Boulom dès ket koutant ma vragan mé mui,
 – “Prénet d'ein un abit du ha ne vragein ket mui.”

6
 Boulom dès ket koutant ma dan mé de glah tan ,
 – “Prénet d'ein ur votez * ag e iei n'hé hounan.”

1
*Mon père et ma mère m'ont mariée
 À un vieux petit homme que je n'ai jamais aimé.*

2
*À un vieux petit bonhomme de près de soixante ans
 J'étais jeune fille, je n'avais que dix-huit ans.*

3
*À un vieux petit bonhomme courbé des deux bouts
 Et moi jeune fille, aussi droite qu'une tige de chanvre.*

4
*Le bonhomme n'est pas content que j'aïlle aux noces,
 Je lui dit de m'accompagner et nous irons tous deux.*

5
*Le bonhomme n'est pas content que je me pavane autant.
 – “Achetez-moi un habit noir et je ne me pavanerai plus.”*

6
*Le bonhomme n'est pas content que j'aïlle chercher du feu.
 – “Achetez-moi un sabot qui aïlle tout seul.”*

7
Boulom dès ket koutant ma dan mé d'er fetan.
– “ Prénet d'ein ur pod pri ag e iei n'é gounan.”

8
Boulom dès ket koutant ma konzan doh en dud;
– “ Ma n'gonzan ket doh t'hé, ind larei é vein mud.”

9
– Chetu arriù en noz mal monet de gousket.
– Mar e uès deu hulé, ni iei pe garehet.

10
Ha mar e uès unan, hui iei de gousk't éraug
Ker aveit omb ni boulom, ne gouskamb ket un deu.”

11
Chetu marù er boulom ha lakeit d'omb én doar.
"Ouillet, ouillet bremen, eneb * en dès glahar.”

12
Disul de gendavé, arlerh en overen,
Ni lakei soñnerion de soñnein ar é vé.

13
Ni lakei soñnerion de soñnein ar é vé,
D'inourein er boulom balamort d'é zañné.

14
D'inourein er boulom balamort d'é zañné
Rak é gerent e lar em bo lod a nehé.

15
Disul d'anderù enta, arlerh er gospereu,
Ni lakei soñnerion de soñ ar é voleu.

* ur votéz : s'il arrive que le feu s'éteigne dans l'âtre, on va chercher de la braise chez les voisins , à l'aide d'un sabot de bois usagé.

* eneb = en neb

585 - Dimezet d'ur boulomig kozh

Encore une chanson qui semble plus particulièrement propre au Vannetais, même si quelques versions ont été recueillies en Basse-Cornouaille.

Notée de nombreuses fois, elle est toujours bien connue de nos jours et caractéristique avec ses couplets rarement oubliés où la fille se propose d'appeler les sonneurs à danser et de danser elle-même sur la tombe de son vieillard de mari quand il sera mort.

7
Le vieux n'est pas content que j'aïlle à la fontaine.
– *Achetez-moi un pot de terre qui aille tout seul.”*

8
Le vieux n'est pas content que je parle aux gens;
– *Si je ne leur parle pas ils diront que je suis muette.”*

9
– *Voici venu la nuit, il est temps d'aller dormir.*
– *Si vous avez deux lits, nous irons quand vous le voudrez.*

10
Et si vous en avez un, vous irez dormir en premier
Car pour nous, bonhomme , nous ne dormons pas ensemble.”

11
Voilà que le vieux est mort et que nous l'avons mis en terre
” Pleurez, pleurez maintenant, quiconque a du chagrin.

12
Dimanche avant midi, après la messe
Nous ferons sonner des sonneurs sur sa tombe.

13
Nous ferons sonner des sonneurs sur sa tombe
Pour honorer le vieil homme du fait de sa fortune.

14
Pour honorer le bonhomme du fait de sa fortune
Car ses proches disent que j'en aurai une partie.

15
Donc dimanche après-midi, après les vêpres,
Nous ferons sonner des sonneurs sur ses entrailles.”

me ja - dig ha me moun en des me d'ine gal. Me ja - dig ha me moun en des me
di - mezet me ja - dig ha me moun en des me d'ine. me ja - dig ha me moun en des me
Rak b'akrah n'ien ee k'aret'